

EL PIRINEO ARAGONÉS EN EL *ONOMASTICON CATALONIAE* DE JOAN COROMINES¹

José Enrique GARGALLO GIL*
Universitat de Barcelona / Institut d'Estudis Catalans

RESUMEN El *Onomasticon Cataloniae* (1989-1997), una de las grandes obras de Joan Coromines (1905-1997), se halla en una fase incipiente de digitalización gracias a un proyecto (2020-2022) que acoge y financia el Institut d'Estudis Catalans. Este proyecto permitirá poner al alcance de los estudiosos de la obra corominiana y de cualquier otra persona interesada las múltiples facetas de la onomástica y la etimología románicas que acoge la obra, y entre ellas la atención dedicada a la toponimia del espacio altoaragonés, que el autor conocía muy bien. El Alto Aragón atrajo el interés de Coromines en sus dos grandes obras etimológicas (*DCECH*, *DECat*), pero de manera aún más expresa en el *OnCat*, como se declara en el prólogo. Las distintas posibilidades previstas para la consulta en línea permitirán el acceso a la carta a toponimia, pero también a léxico del ámbito altoaragonés.

PALABRAS CLAVE Pirineo aragonés. *Onomasticon Cataloniae*. Joan Coromines.

ABSTRACT *Onomasticon Cataloniae* (1989-1997), one of the great works of Joan Coromines (1905-1997), is in the initial stage of being digitised thanks to a project (2020-2022) undertaken and funded by the Institut d'Estudis Catalans. This project will allow scholars of Coromines' work, and all those interested, access to the many facets of the Romance onomastics and etymology to be found in the work, part of which is devoted to the place names of Upper Aragon, with which the author was very familiar. Upper Aragon attracted Coromines' interest in his two major etymological works (*DCECH*, *DECat*), but even more explicitly in *OnCat*, as is stated in the preface. The different options envisaged for online consultation will allow *à la carte* access to place name information, and also to the Upper Aragon lexicon.

KEYWORDS Aragonese Pyrenees. *Onomasticon Cataloniae*. Joan Coromines.

* gargallo@ub.edu

¹ Comunicación presentada en la VIII Trobada d'Estudis e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Huesca, 1-3 de octubre de 2020). El presente estudio se inscribe en el proyecto *Digitalització de l'Onomasticon Cataloniae*, financiado por el Institut d'Estudis Catalans (PRO2020-S04-GARGALLO) para el trienio 2020-2022: <https://www.iec.cat/recerca/projecte1.asp?codi=PRO2020-S04-GARGALLO>. Agradezco a Mar Batlle y Joan Fontana sus valiosas observaciones y sugerencias.

RÉSUMÉ *L'Onomasticon Cataloniae* (1989-1997), l'une des grandes œuvres de Joan Coromines (1905-1997), est dans une phase initiale de numérisation grâce à un projet (2020-2022) accueilli et financé par l'Institut d'Estudis Catalans. Ce projet mettra à la disposition des spécialistes de l'œuvre de Coromines et de tous ceux qui s'y intéressent les nombreuses facettes de l'onomastique et de l'étymologie romanes incluses dans l'ouvrage, notamment l'attention portée à la toponymie de la région du Haut-Aragon, que l'auteur connaissait très bien. Le Haut-Aragon a suscité l'intérêt de Coromines dans ses deux grands ouvrages étymologiques (*DCECH*, *DECat*), mais plus expressément encore dans *l'OnCat*, comme l'indique le prologue. Les différentes possibilités de consultation en ligne permettront d'accéder à la carte à la toponymie, mais aussi au lexique du Haut-Aragon.

MOT CLÉS Pyrénéen aragonais. *Onomasticon Cataloniae*. Joan Coromines.

EL PRETEXTO

Es bien sabido que Joan Coromines (1905-1997) construyó su obra etimológica consagrada al ámbito castellano e hispánico (*DCECH*) y al del catalán (*DECat*) en el contexto —imprescindible— de la lingüística románica (Várvaro, 1999). Y así obró igualmente en la culminación de lo que él mismo había llamado *ardida pirámide* en su trabajo más crepuscular, el *Onomasticon Cataloniae* (*OnCat*). En realidad, los dos proyectos de juventud vinculados a su propia lengua, el diccionario etimológico del catalán (*DECat*) y el *Onomasticon* del correspondiente dominio lingüístico —por más que el latinizado *Cataloniae* del título pueda hacer pensar solo en el Principado de Cataluña—, solo pudieron ser redactados en el último tramo de la vida del autor, un autor que necesitó de la ayuda de sus fieles colaboradores para la redacción del *Onomasticon*.² El *Onomasticon*, centrado de manera prácticamente exclusiva en lo toponímico,³ es una obra que su autor no alcanzó a ver coronada, por cuanto los dos últimos volúmenes (VII y VIII) figuran como publicados respectivamente en julio y noviembre de 1997,⁴ año cuyo inicio trajo la muerte del gran filólogo (el 2 de enero).

Como romanista integral, Joan Coromines estuvo siempre atento a la confrontación de sus materiales con el vecino romance (alto)aragonés. En lo que respecta al diccionario catalán (*DECat*), cabe mencionar cierto artículo (Gargallo, 2019) en el que se destaca a la notable presencia del Alto Aragón en él y se augura una posible edición informatizada (Gargallo, 2019: 44-45) que vendría a sumarse a la de la otra gran obra para el catalán, el *Onomasticon*. El proyecto *Digitalització de l'Onomasticon Cataloniae*, del que soy director, constituye precisamente el pretexto para ofrecer aquí algunas catas sobre la importancia del espacio romance altoaragonés en dicha obra.

² Así consta en las credenciales de la obra a partir del volumen II: «Amb la col·laboració de Max Cahner, Joan Ferrer, Josep Giner, Joseph Gulsoy, Josep Mascaró, Philip D. Rasico i Xavier Terrado».

³ A pesar del subtítulo que guía el rumbo de la obra desde el segundo volumen (1994) hasta el octavo y último (1997 [1998]): *El·ls noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*. Véanse los detalles en la bibliografía final.

⁴ El último, en realidad, se imprimió el año siguiente (1998), tal como consta en la *Bibliografía de Joan Coromines* recopilada por Josep Ferrer (s. a.: 4) y alojada en la página web de la Fundació Pere Coromines.

La formulación *Pirineo aragonés* que ofrece el título de este artículo incluye hacia oriente las áreas de transición en que aragonés y catalán se entrelazan, y hacia el sur algunas zonas prepirenaicas anunciadoras de la tierra llana. Viene a ser lo que Coromines define en el prólogo del *Onomasticon* como la mitad septentrional de la parte aragonesa de la provincia de Huesca —y quiero entender *parte aragonesa* en su sentido ‘de geotipo romance aragonés’—: «Hom s’ha decidit també a afegir la meitat septentrional de la part aragonesa de la província d’Osca, que estableix el lligam entre el territori català i el domini de la llengua basca» (*OnCat*, vol. I, p. VII).

La presencia de lo aragonés en la obra corominiana se aborda, además de en el artículo mencionado (Gargallo, 2019), en otro (Gargallo, 2021) que trata sobre la proyección románica del *Onomasticon*. En este se ofrece un rastreo de las cien primeras páginas del segundo volumen, el primero que sigue el plan definitivo de la obra de registrar entradas de todo el dominio lingüístico catalán por orden alfabético, a diferencia del volumen primero (1989), que solo abarca las islas Baleares.⁵

En el citado trabajo sobre la proyección románica del *Onomasticon* (Gargallo, 2021: 601-602) se incluye un apartado relativo al altoaragonés —con inclusión del benasqués—. Y precisamente en el valle de Benasque, en la cabecera del Ésera y al pie del Aneto, se sitúa el primero de los ejemplos allí aducidos: el *Forau d’Aiguallút*, con ese aire híbrido de molde aragonés (*Forau*, con la terminación *-au* < *-ado* propia del iberorrománico central) y hechura catalana (que es lo que sugiere *aiguallút*).⁶ *Aiguallut* tiene entrada propia en la obra,⁷ y el artículo correspondiente destila una clara familiaridad con el territorio, una mirada corominiana, por más que quien redacta es uno de los colaboradores, Xavier Terrado: «El *Forau d’Aiguallút* [...] es troba just sota la gran gelera [del Aneto] i no gaire lluny del refugi de la Renclusa». Por las características del terreno se deduce un compuesto de *aigua* y *llot* (< *llat. LÛTU*), cuya variante *llut* se explicaría por la conocida metafonía altoaragonesa del tipo de Û-U > *u-o*. Me tomo a continuación la licencia de recuperar, junto a este, otros casos recogidos en el mismo artículo:

- Un *Aguas Passas* [sic] para el que Coromines no consigna ubicación precisa, sino que lo atribuye vagamente a la alta montaña del Alto Aragón, sirve de confrontación para el *Aigües-Passos* (s. v.) del Conflent, ambos herederos del latín *AQUAS PASSAS* ‘aguas escampadas’. Sobre ello vuelve más adelante la obra bajo la entrada *Passas-Aguas i Aigües-Passes*: «Recordo que vaig recollir el NL *Aguas-Passas* [ahora con guion] en les enquestes de l’alt Aragó [sic] anys 1965-1966, crec recordar que era a la de Bielsa».

⁵ Véase el detalle de la ficha bibliográfica, así como la fuente de la que bebo: Ferrer (s. a.: 4), al final del artículo.

⁶ Que figura sin tilde en la entrada principal (*Aiguallut*), pero con ella en la formación compuesta *Forau d’Aiguallút*.

⁷ Respeto la tipografía del original en cuanto a entradas (en mayúscula, redonda o cursiva) y menciones en cursiva y minúsculas (menos la inicial, mayúscula, en los casos de nombres propios, que son, lógicamente, mayoría).

- La forma *Ainielle* (s. v. *AÍN*, n. 2) se aventura relacionable con el *Aín* de la provincia de Castellón, de etimología controvertida, pero también se contempla una vinculación alternativa con el tipo *Ainet*, *Aineto*, *Aneto* (seguramente de *ASINĒTUM* ‘paraje en que hay muchos asnos’). Y, como revela la búsqueda en la página web del proyecto de digitalización (oncat.iec.cat), *Ainielle* reaparece en la obra bajo la entrada *Ginast*.
- La descendencia de *EŠE-BĔRRI* ‘casa nueva’ > altoarag. *Xavier(re)* [s. v. *Aixeus*] incluye el *Ixavierre* (*Javierre*) ribereño del Cinca, en el valle de Bielsa. Por otra parte, aunque ocasionales, también se dan muestras de antropónimos, como el apellido aragonés *Aguilaniedo* (s. v. *Aguilaniu*), que contiene el elemento *niedo* ‘nido’, seguramente de un colectivo **NIDĒTUM*. Según Coromines, *niedo* es forma muy extendida por el Alto Aragón y alcanza localidades de la difusa frontera con el catalán, aunque administrativamente aragonesas, como Jusseu y *Aguilaniu*.⁸

UTILIDAD DE LA DIGITALIZACIÓN DEL *ONOMASTICON*: NUEVAS CATAS

Ahora mismo (septiembre de 2020) ya es posible realizar búsquedas de entradas, subentradas o formas recogidas en el *Onomasticon* a partir del índice de la base de datos, que se nutre del último volumen (VIII, pp. 165-471) de la obra, elaborado por Joan Ferrer, Josep Ferrer y Joan Pujadas. No obstante, una vez cumplimentadas las muy numerosas fichas en que ya se trabaja (son millares) la base ofrecerá, entre otras posibilidades, la de recuperar todos los elementos relativos a cualquier espacio romance además del catalán, y por tanto también el conjunto de elementos onomásticos del aragonés, así como los del benasqués, que se etiqueta de manera autónoma. Se trata casi en su totalidad de topónimos, pero también se dan, aquí y allá, antropónimos (cf. el *Aguilaniedo* del apartado anterior) y elementos léxicos. Ofrezco a continuación una tríada de muestras: de hidrónimos y nombres de poblaciones, en orden aproximado de oriente a poniente en ambos casos, y de una serie de topónimos caracterizados por la diptongación en *ué/ié*. Alterno la transcripción de los pasajes originales de la obra —en catalán— con mis observaciones y comentarios —en castellano—.

Hidrónimos

Tiene entrada propia *Isàvena*, el río que nace en área lingüística catalana de la Alta Ribagorza y surca el valle de Isábena en dirección sureste hasta desembocar en el Ésera junto a Graus, en área histórica de lengua aragonesa:

⁸ Corrobora esa amplia difusión el *EBA* (s. v. *niedo*, *ñiedo*, *ñedo*).

El riu de l'Alta Ribagorça, format al peu de les Maleïdes, que, en ajuntar-se amb l'Ésera, prop de Graus, constitueixen el principal afluent del Cinca. *Pron. local*. En els pobles de la seva ribera, la pronúncia apitxada fa que no es distingeixi la qualitat de la -s-; allí, però, on es distingeix, ho pronuncien amb sonora (-z-): p. ex. en pobles de la vall de la Noguera Ribagorçana que hi tenen tracte constant.

Tambien se menciona *Isàvena*, junto a otros topónimos que presentan asimismo el componente inicial *Is-* (*Isanta, Isot, Isàvena, Ísber, Isona, Ison, Isort*), bajo la entrada *Isavarre*.

Ésera, nombre del río que serpentea por tierras de frontera lingüística, dispone de entrada propia. Al converger el origen del hidrónimo con el de su afluente el *Isábena* (o *Isàvena*), según el *OnCat*, recibe asimismo atención bajo la entrada correspondiente a este otro (*Isàvena*):

En canvi hi ha una paritat clara amb el nom del paral·lel *Ésera*, que fou ÍSARA en l'origen. Rius i ribagorçans tots dos, i començant tots dos per ISA-, sense més diferència que la qualitat de la I-: que en ISARA era oberta (o i breu), i la d'ISÁBANA hagué de ser tancada romànica, com la de tot aquell grup ja detallat.

Cinca, nombre del río que recoge aguas de los dos anteriores, merece también entrada propia, así como la correspondiente atención a su curso hacia el sur: «El riu que neix en els Pirineus centrals, prop de Bielsa, i després de passar per Fraga, desemboca en el Segre, sota La Granja d'Escarp, poc abans d'afluir junts a l'Ebre». En canvi, no se recoge el nombre de uno de sus afluentes primeros, el *Cinqueta*, que le llega al Cinca —con ese nombre diminutivo como de hermano menor— desde el vecino valle de Gistaín. Eso sí, hay una mención a *Cal Cinqueta*, de Cambrils d'Odèn (de la comarca del Solsonés), lematizado en el índice final —y en el de la base de datos— como *Cinqueta, Cal*.

Bajo *Aravó*: «L'altre nom del riu de la vall cerdana de Querol, més conegut com a riu Querol. [...] ETIM. Indubtablement nom de riu, del grup preromà protoeuropeu [...] els alt-arag. *Ara, Arba* i, en particular, *Aragón*». Y bajo la entrada *Bosía* [sic] se refiere al «[r]adical AR- tan estés per gran part d'Europa en noms de riu (*Aar, Arar, rio Ara* (> llgd. *Erau*), *Arva, Aravo*, etc.)».

Nombres de poblaciones

Castieso, lo Castieso. Partida del término de Aneto. Se halla también bajo *Cabdella*. Coromines se ocupa de su peculiar tratamiento fonético (Ē > ie, -LL- > -s-) y lo confronta, en la misma entrada, con *Aperieso* (Aneto) y otros topónimos.

Benasc. Lugar de encrucijada pirenaica, de encuentro entre los geotipos romances aragonés y catalán. Coromines justifica su inclusión con entrada propia en el *OnCat* con argumentos parejos a los que legitimarían, en su opinión, la inclusión de dicho topónimo en un augurable *Onomasticon* consagrado al aragonés: «El tractem en l'*Onomasticon Cataloniae*, però no ens desplauria que s'estudiés en

un hipotètic *Onomasticon* aragonès, si aquest arribés a escriure's algun dia». Cabe destacar en este extenso artículo firmado por Xavier Terrado la también extensa nota 1, sobre la filiación del habla de Benasque, en la que el redactor reproduce cierto pasaje de los *Estudis de toponímia catalana* de Coromines (1970, II: 48).⁹ Al artículo que firma Terrado se añade entre corchetes una nota final (la 10) de Joan Coromines.

Eresué. Como en el caso de *Isábena / Isàvena*, interesa especialmente al autor la pronunciación del topónimo *in situ* y, como exónimo, en los pueblos vecinos.¹⁰

Hi vaig fer una breu enq. l'any 1965 (XLVII, 46-48), i recordo d'allí i de Saünc i pobles circumdants la pronunciació *eresué*, que no indica si havia estat o no sonora, o doble, la -s-, puix que és parlar de consonantisme apitxat.

Por otra parte, *Eresué* aparece asimismo bajo las entradas *Berganui* y *Ésera*.

Disponen de entrada propia otros nombres de poblaciones del valle de Benasque tales como *Cerllé* (Cerler), mencionado asimismo bajo *Casterner*, o *Grist* (cast. *Eriste*).

Algo más al sur, el *Biescas del Campo* del valle del *Ésera* resulta de la comparación con el *Biesques* de la entrada correspondiente, localidad esta del área fronteriza de lengua catalana: «Llogaret de quatre cases situat prop del marge esquerre del riu Isàvena, en el terme de Beranui, a l'alta Ribagorça».

Gistaín figura bajo la entrada *Odèn*: «GESTA-GIN> *Gistaín* (poble de la vall de *Gistau* < GESTA-BE); i els altres nombrosos NLL [nombres de lugar] aragonesos i catalans, exposats en l'art. *Odelló* (*supra*)». Se trata de un topónimo estudiado por Coromines en un trabajo de publicación anterior, recogido en su libro *Tópica hispérica* (Coromines, 1972), sobre «El origen del nombre de *Gistáu*, del de *Odèn* y de otros nombres de lugar conexos».

Bielsa aparece bajo *Beussa*, topónimo aranés que se sitúa fuera del espacio estricto de la catalanidad (o catalanofonía), pero es también sabido que Coromines tenía una especial querencia por el valle de Arán y su variedad gascona autóctona, que fue objeto de su tesis doctoral (Coromines, 1931) y de una secuela tardía (Coromines, 1990) basada en su cosecha de juventud. Concretamente, *Beussa* es topónimo localizado en Vilac (valle de Arán) que Coromines dice haber oído en 1932. Y añade: «*Bielsa* vall central de l'alt Aragó (*biélsa*, investigada lingüísticament per Badia Margarit i jo mateix (1965); la gent de Luixon, però, pronuncia *béusso* [...])». Así

⁹ Mantengo las distintas versiones del nombre del autor tal como aparecen en sus distintas obras: Juan Coromines (1931), Joan Coromines (*DCECH*), Joan Coromines (*DECat, Onomasticon*). En alusiones no bibliográficas empleo el nombre reconocido por la catalanística: Joan Coromines.

¹⁰ En ello concuerda con los intereses por la exonimia de frontera manifestados en su estudio sobre «Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa» (Coromines, 1970, II: 43-141). No estará de más señalar a propósito del título la inapropiada designación de *Cataluña aragonesa* para el Aragón de lengua catalana.

pues, vienen a coincidir el nombre aranés autóctono [béusa] y el exónimo utilizado en la vecina localidad gascona de Luishon (o Banhèras de Luishon)¹¹ para Bielsa [béuso], sin diptongación y con semivocalización de *-l-*, apenas diferenciados por la articulación de la vocal final (*-a / -o*).

En el curso más alto del Cinca se halla Espierba, y bajo la entrada *Perves* leemos: «*Espierba*, llogaret arag. de la Vall de Bielsa, uns 5 k en li. recta al NO del poble de Bielsa, a 7 k per la carretera que hi passa a través: sembla que siguiu refecció d'un antic **Las Espierbas* en plural». El Coromines romanista extiende la comparación a *Perbes*, pueblo gallego del partido judicial de Pontedeume, de la provincia de La Coruña (de *PERVIIS* en locativo plural).

Algo más a poniente, bajo *Bascós* y *Bascui*, hallamos un par de menciones a topónimos con la forma *Bescós*, y una de las habituales remisiones del *Onomasticon* a los *Estudis de toponímia catalana* (ETC en la mención del pasaje correspondiente) de Coromines: «En canvi *Bescós de Garcipollera* poble al N de Jaca, i un altre *Bescós* a l'extrem SO de la Serra de Guara (ETC, i, 142.18 i 143.30) deuen ser separats, segurament d'origen preromà, derivats de l'arrel de *Biescas*».

Bajo *Aranyó*, l' hallamos la serie de homólogos *Aragüés de Puerto*, *Aragüés o Araguás del Solano* y *Araguás*, «15 k a l'E de Boltaña». Y en la nota 2: «Afegim-hi encara *Pueyo de Araguás* a l'alta vall del Cinca, mapa Schrader».

Por último, del extremo occidental del Pirineo aragonés merece mención escueta *Ansó*, bajo *Anserall* y *Ansovell*.

Topónimos con resultado de diptongación (ué, ié)

Alastuey y *Alastrué* (bajo *Areste* y *Arestui*) sugieren conocidas correspondencias con el resultado característico en *-ui* del área ribagorzana catalanohablante («De la mateixa etimologia: *Alastuey* (al SO de Jaca i S d'Echo [...]); probablement també *Alastrué* molt a prop d'Aínsa»), como en el caso de la pareja de los vecinos altorribagorzanos *Ardanué* y *Ardanui* (bajo la entrada *Ardanui*). Otras razones llevan a incluir, bajo *Berganui*, lugar también altorribagorzano, dos menciones al *Aquilué* del Pirineo central aragonés.

La marca final *-ués* caracteriza otros topónimos también recogidos en el *OnCat*: *Añués*, río y partida de Sos (bajo *Anyós*); *Arascués* (bajo *Lavascort*). Este resultado recuerda al de *Aniés* (sierra de Guara), variante de *Añés* (término de Ayala, Álava) (bajo la entrada de *Anesa*).

¹¹ Coromines empleaba una ortografía *sui generis* para el aranés y el gascón general, como puede verse, por ejemplo, en *El parlar de la Vall d'Aran* (Coromines, 1990). Aquí se nos presenta el caso de *Luixon*, con el dígrafo *ix* a la manera catalana y a diferencia de la norma estándar del occitano *Luishon*.

En el caso de *Buesa* (bajo la entrada *Bosía*) Coromines apunta: «(uns 120 hab.), damunt de Broto, i un altre homònim prop d'Ipiés, cap a la Sierra de Guara». Y anota un interesante caso de trasplante onomástico aragonés a tierras valencianas: «Manlleu de l'arag. deu ser el nom de l'Horta de *buéza* te. Vall d'Uixó [...] Caseta de *uésa* te. Nules (188.6) i el cognom *Bueso* val.».

CONSIDERACIONES FINALES

La digitalización en curso del *Onomasticon Cataloniae*, que se ofrece como primicia a la comunidad científica en este foro del aragonesismo, y asimismo la digitalización que augura el trabajo de Gargallo (2019) para el diccionario etimológico catalán (*DECat*) vendrán a potenciar la utilidad de estas dos obras de Joan Coromines como herramientas de enorme utilidad —hasta imprescindibles, diría— de la lingüística románica. En lo que atañe concretamente al ámbito altoaragonés, contribuirán a visibilizar la notoria presencia de dicho espacio romance en la obra, y también la de las áreas de tránsito (benasquesa, ribagorzana) al catalán, por no hablar de las otras dos áreas lingüísticas (catalana y castellana) que también son patrimonio de Aragón.

Aquella mitad septentrional de la provincia de Huesca a la que se refería Coromines en su prólogo es, en el caso de la toponimia, el enlace natural entre el *continuum* romance del norte peninsular y el territorio, otrora más extendido hacia levante, de la lengua vasca. Así pues, la *Romania continua* y la comunidad histórica vascorrománica se hacen presentes en la valiosa cosecha altoaragonesa del *Onomasticon Cataloniae*.

Sin embargo, está claro que el *Onomasticon* no tiene como objetivo prioritario ni Aragón ni el Pirineo aragonés, lo que me mueve a suscribir el auspicio corominiiano expresado bajo la entrada de *Benasc* sobre «un hipotètic *Onomasticon* aragonès, si aquest arribés a escriure's algun dia».

BIBLIOGRAFÍA

- Corominas, Juan (1931), *Vocabulario aranés: tesis doctoral*, Barcelona, Imp. de la Casa de la Caridad.
- (1965-1970), *Estudis de toponímia catalana*, 2 vols. (I, 1965; II, 1970), Barcelona, Barcino.
- (1972), «El origen del nombre de *Gistáu*, del de *Odèn* y de otros nombres de lugar conexos», en *Tópica hispérica: estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madrid, Gredos, 1972, vol. II, pp. 334-345. [El original en catalán de este artículo se había publicado previamente en un homenaje a Pau Vila (1971)].
- (1990), *El parlar de la Vall d'Aran: gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascò*, Barcelona, Curial.
- DCECH* = Corominas, Joan (1980-1991), con la colaboración de José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- DECat* = Coromines, Joan (1980-1991), amb la col·laboració de Joseph Gulsoy i Max Cahner, i l'auxili tècnic de Carles Duarte i Àngel Satué, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial / La Caixa.

EL PIRINEO ARAGONÉS EN EL *ONOMASTICON CATALONIAE* DE JOAN COROMINES

- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Huesca, IEA.
- Ferrer i Costa, Josep (s. a.), *Bibliografia de Joan Coromines*, repositorio de la Fundació Pere Coromines <<https://www.fundaciocoromines.cat/wp-content/arxius/2008/01/bibliografia-joan-coromines.pdf>> [consulta: septiembre de 2020].
- Gargallo Gil, José Enrique (2019), «El Alto Aragón en el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECat)* de Joan Coromines», *De Lingua Aragonensi*, 8/9 [2012-2013], pp. 9-47.
- (2021), «Proyección románica del *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines», en Lene Schøsler y Juhani Härmä (eds.), con la colaboración de Jan Lindsschouw, *Actes du XXIX^e Congrès International de linguistique et philologie romanes (Copenhague, 1-6 juillet 2019)*, 2 vols., Estrasburgo, Société de Linguistique Romane / Éditions de Linguistique et de Philologie, vol. 1, pp. 597-608.
- OnCat* = Coromines, Joan (1989-1997 [1998]), *Onomasticon Cataloniae*, 8 vols. (I: *Toponímia antiga de les Illes Balears*. Per Joan Coromines i [Josep] Mascaró Passarius, 1989; [a partir del vol. II, de 1994, con esta portada:] *Onomasticon Cataloniae: els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*. Obra fundada per Josep M. de Casacuberta. Amb la col·laboració de Max Cahner, Joan Ferrer, Josep Giner, Joseph Gulsoy, Josep Mascaró, Philip D. Rasico i Xavier Terrado), Barcelona, Curial / La Caixa.
- Várvaro, Alberto (1999), «Joan Coromines y la lingüística románica», en Joan Solà (ed.), con la colaboración de Narcís Garolera, Ernest Rusinés y Antoni Tobella, *L'obra de Joan Coromines*, Sabadell, Fundació Caixa de Sabadell, pp. 17-27 [reprod. en Antoni M. Badia i Margarit y Joan Solà (eds.) (2008), *Joan Coromines: vida i obra*, Madrid, Gredos, pp. 254-281].